

ALLA INGHARESE QUASI UN CAPRICCIO

(bekannt als: Die Wuth über den verlorenen Groschen ausgetobt in einer Kaprize)

Komponiert wahrscheinlich zwischen 1795 und 1798

Opus 129

7

13

19

25

*p**

cresc.

f

*) Siehe Vorwort. *) See Preface. *) Voir Préface.

Vorwort

Dem Notentext liegt die 1945 in Amerika aufgefundene Eigenschrift Beethovens zu Grunde. Die Hinzufügung zum Titel: „Wuth über den verlorren Groschen ausgetobt in einer Kaprize“ stammt von unbekannter Hand.

In der Eigenschrift hat Beethoven gleich lautende Stellen nicht ausgeschrieben, sondern in solchen Fällen durch den Vermerk *come sopra* die Wiederholung der ersten Ausführung gefordert. In der vorliegenden Ausgabe wurden diese Stellen gemäß Beethovens Anweisung ausgeschrieben. Wo Noten, Pausen, dynamische und Artikulationszeichen sowie Vorzeichen vor den Noten fehlen, wurden sie – durch Kleinstich kenntlich gemacht – aus der nach Beethovens Tode erschienenen Originalausgabe von Diabelli übernommen.

Die Takte 32–39 sind nur in der Eigenschrift enthalten, nicht in der Originalausgabe. In Takt 32 ist der Ton *H* im Akkord des 2. Bassviertels verwischt, möglicherweise auch gestrichen.

In Takt 80 ist die *seconda volta* nach der Originalausgabe wiedergegeben. Ihr Text ist in der Eigenschrift auf Grund einer Korrektur in den Takten 78–80 nicht eindeutig festzulegen. – In Takt 177 ist in der Eigenschrift der Akkord als Viertel mit folgender Viertelpause notiert. – In Takt 236 hat die Originalausgabe *b*-Vorzeichen vor dem 2. Achtel; siehe jedoch Eigenschrift und die Parallelstelle Takt 274. – Die in der Eigenschrift geforderte Wiederholung der Takte 375 und 377 fehlt in der Originalausgabe.

In den Takten 380/1, 384, 388/9 und 392/3 waren in der Eigenschrift statt der Sechzehntel ursprünglich folgende Akkordfolgen notiert:

Die Originalausgabe zieht beide Fassungen zusammen.

Die letzte Seite der Eigenschrift enthält verschiedene Skizzen zu Werken aus den Jahren 1795–98, woraus zu schließen ist, dass das Capriccio um diese Zeit entstanden ist. Die in der Originalausgabe (1828) noch fehlende Opuszahl 129 kam erst nachträglich durch Verleger für dieses Werk in Gebrauch.

Sommer 1976

Preface

The musical text is based on the autograph, which turned up in the United States in 1945. The addition to the title: “Wuth über den verlorren Groschen ausgetobt in einer Kaprize” (Rage over the Lost Penny, worked off in a Caprice) is in an unknown hand.

In the autograph Beethoven did not write out the repetitions of an initial passage, but in all such cases wrote simply *come sopra* (as above). In the present edition these passages have now been written out in full in accordance with Beethoven’s instruction. Where notes, rests, dynamic and articulation marks, as well as accidentals before the notes are missing, they have been taken over – in small type – from the posthumous Diabelli original edition.

Bars 32–39 are found only in the autograph, but not in the original edition. In bar 32 the note *B* in the chord on the second beat in the bass is blurred and may even have been expunged.

In bar 80, the *seconda volta* is reproduced according to the first edition. A correction made in bars 78–80 of the autograph gives rise to uncertainty as to how this should sound. – In bar 177 of the autograph, the chord is written in quarter notes followed by a quarter-note rest. – In bar 236, the first edition contains flat inserted before the second eighth-note; but see autograph as well as the analogous passage in bar 274. – The repetition of bars 375 and 377 called for

in the autograph is absent in the first edition.

Instead of the 16th-notes in bars 380/1, 384, 388/9 and 392/3, the autograph originally contained the following chordal progressions:

The original edition combines both versions.

The last sheet of the autograph contains extraneous sketch material from the years 1795–98, from which it is assumed that the Capriccio dates from round this time. The opus number 129, which did not appear in the original edition (1828) was added later by publishers of this work.

Sommer 1976

Préface

Le texte est basé sur l’autographe de Beethoven trouvé en Amérique en 1945. L’adjonction du titre: «Wuth über den verlorren Groschen ausgetobt in einer Kaprize» (La colère à cause du sou perdu s’est déchargée dans un Caprice) provient d’une main inconnue.

Dans l’autographe, Beethoven n’a pas écrit intégralement les endroits se répétant, mais il a mis dans ce cas, la remarque *come sopra* qui exige la répétition de la première exécution. Dans la présente édition, ces passages ont été notés intégralement d’après les instructions de Beethoven. Aux endroits où les notes, les silences, les signes de nuance et d’articulation et les altérations devant les notes manquent, on les a pris de l’édition originale de Diabelli, parue après la mort de Beethoven; ils sont désignés en petits caractères.

Les mesures 32–39 n'existent que dans l'autographe et non dans l'édition originale. A la mesure 32 la note *Si* de l'accord du 2^e temps de la basse s'est effacée et peut-être même a été rayée.

Dans la mesure 80, la *seconda volta* est rendue ici d'après l'édition originale. Le texte n'en est pas tout clair dans l'autographe, à cause d'une correction dans les mesures 78–80. – Dans la mesure 177 de l'autographe, l'accord au premier temps est noté avec la valeur d'une noire suivie d'un soupir. – Dans la mesure 236, l'édition originale a des bé-

mols devant la 2^e croche; voir toutefois l'autographe et le passage parallèle dans mesure 274. – La reprise des deux mesures 375 et 377, exigée dans l'autographe, manque dans l'édition originale.

Dans les mesures 380/1, 384, 388/9 et 392/3 de l'autographe, étaient notés originalement, au lieu des doubles-croches, les accords que voici:

The image displays four measures of musical notation, each showing a chord in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The first measure is labeled 380/381 and shows a chord of F#4, A4, C5. The second measure is labeled 384 and shows a chord of F#4, A4, C5. The third measure is labeled 388/389 and shows a chord of F#4, A4, C5. The fourth measure is labeled 392/393 and shows a chord of F#4, A4, C5.

Dans l'édition originale, les deux versions sont combinées.

La dernière page de l'autographe contient différentes esquisses d'œuvres des années 1795–98, d'où l'on peut conclure que le *Capriccio* a été composé vers cette époque. Le numéro d'opus 129 qui manquait dans l'édition originale de 1828 a été mis en usage par les éditeurs quelques années plus tard seulement.

Été 1976

Vermerk zu HN 171

Einzelausgabe aus / Single edition from: BEETHOVEN, Klavierstücke (HN 12)